

YAKOV MALKIEL, "Du lat. *tripodāre*/*tripudiāre* 'danser' à l'anc. esp. *trebejar*, anc. port. *trebelhar* 'gambader'. (Avec un coup d'œil sur piétiner)", pp. 1-56.—Para explicar el probable origen del antiguo español *trebejar* y del antiguo portugués *trebelhar*, Malkiel se remonta al latín *tripodāre*/*tripudiāre*, que en principio significaba "bailar los sacerdotes una danza ritual", y después se generalizó como "bailar". La alternancia *o/e* no impedía al hablante dar a la misma familia léxica las raíces —pēd— y —pōd—/—pūd— para evocar la idea del "pie": *tripediāre*; sin embargo, sólo suponiendo un derivado del verbo con el sufijo —ic(u)lāre, se pueden explicar ambos términos peninsulares. Que *trebejar* y *trebelhar* < **tripediculāre*, se confirmaría rastreando el significado del verbo romance en algunos textos medievales castellanos y portugueses: "bailar, danzar", y comparándolo con el que tenía en latín.

GERMÁN DE GRANDA, "Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay (I)", pp. 57-68.—En el español paraguayo se emplean morfemas guaraníes que funcionan en la estructura del castellano con la misma forma y valor que en la lengua amerindia. Y es en los estratos sociolingüísticos más bajos del país, así como también en los isolectos medios y hasta altos, pero en situaciones informales, donde dicha situación parece presentarse con mayor amplitud y frecuencia.

W ROTHWELL, "Prolégomènes à l'étude du vocabulaire de l'ancien provençal", pp. 69-81.—Para poder estudiar las estructuras lexicológicas y semánticas del provenzal con técnicas modernas, es necesario contar con un *corpus* de todo lo escrito en lengua *d'oc*, que no se restrinja exclusivamente al análisis del léxico de la lírica cortés.

ANTONIO QUILIS, "Le sort de l'espagnol aux Philippines: un problème de langues en contact", pp. 82-107.—El español nunca logró imponerse como lengua de las Filipinas, y a partir de 1898 entró en franco retroceso, al imponerse el inglés como len-

gua política. Por otra parte, dada la cantidad de lenguas habladas en esas islas, la penetración ahí del español se puede considerar un caso de contacto de lenguas, entre las que se generan interferencias y préstamos, y cuya influencia en las lenguas de Filipinas puede analizarse de dos maneras: como una cuestión de mezcla de lenguas, y como un problema de lengua mixta, como es el caso del "chabacano", lengua criolla cuya estructura sintáctica, y en parte morfológica, es la del tagalo y del cebuano, pero cuyo léxico es principalmente español.

STEPHEN NOREIKO, "Un modèle des temps verbaux du français", pp. 108-120.—Las relaciones internas del sistema verbal francés se pueden referir a ciertas oposiciones: 1) la oposición *neutre* (no distingue el momento de la acción ni el del enunciado)/*éloigné* (separa ambos momentos, pudiendo, además, diferenciar un aspecto durativo y otro puntual; y 2) para cada uno de esos casos un modo *constatif* se opone a un modo *posterior*, que lleva la acción a una dimensión que sigue o depende de la *constatation*, así como también a un modo *subordinado*.

GIUSEPPE PICILLO, "Considérations sur le lexique du catechisme roumain (1677) de Vito Piluzio", pp. 121-134.—Contiene varios elementos léxicos arcaicos y regionales que no están registrados en el DA, ni en el DLR; quizá algunos creados por el autor, y otros pertenecientes —tal vez— al dialecto moldavo.

ANNE-MARIE LOFFLER-LAURIAN, "L'expression du locuteur dans les discours scientifiques. «je», «nous» et «on» dans quelques textes de chimie et de physique", pp. 135-157.—Los autores de artículos científicos prefieren el enunciado que permite una no personalización o despersonalización óptima del proceso, en especial expresiones pasivas, impersonales con *on* y personales con *nous*.

HENRI GUITER, "Noms de l'aubepine dans l'A.L.P.O.", pp. 158-163.—En el pequeño ámbito del A.L.P.O., la *aubepine* "espino blanco", no tiene menos de 31 designaciones, en cuya raíz se pueden reconocer orígenes latinos: *spina*, *spicu*, *arbor*, *potamariu*, *prunariu*, *cesariu*, *ramu*; prerromanos, como el vasco *barda*, *arte*, *aran*, *gapar*; y dudosos, como en las familias léxicas *sugrà*, *sògrà*, *sùgrà*, *sùgranyer*, *solegraner*, y *brualler*, *braüller*, *graüller*, *graguller*.

ROLAND BLONDIN, "Sur les continuâtes du lat. vulg. *ca(l)la-ta* dans le lexique et la toponymie de la Galloromania", pp. 164-172.—En el Diccionario topográfico de Meuse (F. Liénard, 1878) se encuentra dicho término (*Lachalède, Chalaide...*) con los significados de "cuesta" y de "comarca" mientras que en Vosges (DT de P. Marichal, 1941) el término (*La Cha(l)lade, La Cha(l)laide,...*) adquiere el significado "cuesta en un camino". Semánticamente sus connotaciones son: 1) "declive" o "pendiente"; 2) "camino para peatones trazado en la nieve, el lodo, y a través de matorrales y bosquecillos"; 3) "camino empedrado" o "calle pavimentada"; y 4) "cuesta empedrada" o "calle pavimentada en pendiente".

FRANCE LAGUEUNIÈRE, *Éléments pour une description phonologique du français de Glaine-Montaigut (Puy-de-Dôme). Approche méthodologique*, pp. 173-185.—Se analiza la lengua de 20 informantes (entre los 18 y 78 años), para estudiar, desde una perspectiva fonológica, las vocales A, E, O, y la función distintiva de sus realizaciones, de modo que se pueda reconocer la existencia de fonemas diferentes. En cuanto al método, la investigación, además de basarse en el estudio de relatos y narraciones libres, debe incluir la realización de un cuestionario que aporte datos precisos y comparables, aun corriendo el riesgo de que puedan resultar artificialmente sistemáticos.

BERND FUGGER, "Influence du français commun sur les parlers comtois", pp. 186-200.—Con la ayuda de los mapas del Atlas Lingüístico del Franco-Condado (ALFC), realizado por Colette Dondaine, el autor hace notar que el francés común ha desplazado al dialecto local a nivel léxico, fonético y morfológico principalmente, en la parte occidental de la línea formada por Le Val d'Ajol-Vesoul-Besançon-Nance, que las principales vías de penetración son los valles de los ríos y la planicie, y que el este y la zona montañosa del sudeste son las regiones más conservadoras.

ANDREI AGRAM, "Un aspect de la palatalisation des labiales en daco-roumain: [sk'er] «fer», [zg'er] «verrat» dans les parlers d'Olténie", pp. 241-246.—Como las fases [sk'] (<[fk']<[fi]) y [zg'] (<[vg']<[vi]) se encuentran en áreas vecinas caracterizadas por el fonetismo [fk'], [vg'], y ambas series de grupos con-

sonánticos se han registrado en una misma localidad, considera que, [fk'] > [sk'] y [vg'] > [zg'] son espontáneos en la región y no hay que explicarlos por influencia transilvana y de Maramureş como piensan otros lingüistas.

GERMÁN DE GRANDA, "Préstamos morfológicos del Guaraní en el español del Paraguay (II)", pp. 247-265.—Analiza y cuantifica en 168 los elementos morfológicos de origen guaraní que observa en la estructura básica del español paraguayo. Se trata de morfemas con función verbal (*anitei*: marca prohibición energética del contenido del verbo al cual antecede), nominal (*-gua*: expresa origen o procedencia: "Ellos son San Josegua y yo no") conjuntiva (*upéagui*: "de eso"), pronominal (*maaitépa*: "¿Quién exactamente?" — *maaitépa te dijo eso?*), adverbial (*hi'ari*: "para colmo" — *hi'ari se enojó conmigo*) e interjectiva (*nga'u*: "¡ojalá!"), que, si bien en este momento no permiten decir que haya una tercera lengua, sí revelan que existe una cierta tendencia a la formación de una lengua mixta.

GEORGES MERK, "Mots fantômes ou obscurs datations douteuses", pp. 266-303.—Da a conocer diversos errores léxicos descubiertos en la Galorromania y atribuidos a los escribientes, a los editores o a los lexicógrafos.

VICENT ALMAZAN, "Pierre Potier, premier lexicographe du français au Canada: son glossaire", pp. 304-340.—En su obra *Façons de parler proverbiales, triviales, figurées, etc. des Canadiens au XVIII^e siècle*, el jesuita Pierre Potier describe las formas de hablar que llamaron su atención, así como cuándo y dónde las escuchó; trata los vocablos y expresiones de tres maneras diferentes: 1) da su equivalente en francés, 2) escribe una frase con la palabra en cuestión sin explicarla mayormente, y 3) define o describe las palabras.

MARIA ILIESCU, "Bibliographie sélective des dialectes dits «rhetoromans»", pp. 341-398.—Amplia bibliografía, ordenada en capítulos tales como gramáticas teóricas y prácticas, fonética, fonología, morfología, sintaxis, léxico, diccionarios, dialectología, etc., de gran interés y utilidad, debido a que los dialectos retorromanos constituyen un campo propicio para la investigación en el área de la dialectología, bilingüismo y lingüística románica en general.

Tomo 45, 1981

GEORGES KLEIBER, "Les définitions sémantiques classiques de l'opposition relative restrictive/relative appositive", pp. 1-16.—Las tres definiciones clásicas de dicha oposición —1) la oración relativa restrictiva restringe la expresión del concepto expresado por el antecedente, en tanto que la relativa apositiva la deja invariable; 2) la primera restringe el conjunto denotado por el nombre y elige una parte de él, mientras que en la segunda el conjunto debe delimitarse independientemente de la oración relativa; y 3) la relativa restrictiva "identifica, define, determina, o aun, especifica al referente denotado por el antecedente", al tiempo que respecto a la relativa apositiva, el referente debe ser determinado de otra forma— no pueden considerarse equivalentes. Habrá que buscar otra solución.

MARC WILMET, "La place de l'épithète qualificative en français contemporain. Étude grammaticale et stylistique", pp. 17-73.—El epíteto pospuesto (SA) es equivalente al complemento determinativo, y, antepuesto (AS), en primer lugar conlleva su especialización al debilitar su significado, metaforizarlo o neutralizarlo; en segundo lugar, marca la preponderancia de lo afectivo sobre lo intelectual, y en tercer lugar, muestra un comportamiento lingüístico anormal.

DAVID GAATONE, "Observations sur l'opposition *très/beaucoup*", pp. 74-95.—Tomando en cuenta la existencia de una base sintáctica que rige la distribución de *très* (especie de clítico, que necesita anteceder al elemento soporte o de apoyo por él intensificado) y *beaucoup*, se observa que ambos adverbios tienen una sinonimia solamente parcial, pues en tanto que el primero hace referencia a la intensidad, lo mismo que el segundo, éste, además, remarca una gran cantidad y la repetición o frecuencia.

GEORGES MERK, "Les assimilations progressives dans les groupes consonantiques nasale+dentale ou nasale+labiale en langue d'oïl", pp. 96-117.—Las evoluciones fonéticas ND>NN, MB>MM, NT>ND y MP>MB suelen ser regla en algunas lenguas. En lengua d'oïl el paso ND>NN en la Galia del norte ha sido atestiguado desde la época de los francos en las palabras germánicas *abonniss* y *gasinniss*; el autor considera que el cambio se dio

primero en ND>NN y MB>MM, y después en NT>ND, y que en la Rumania y Albania estas evoluciones fonéticas pudieron haberse dado espontáneamente.

A. J. HOLDEN, "Nouvelles remarques sur le texte du *Roman de Rou*", pp. 118-127.—Puesto que un manuscrito suele tener ciertas faltas, debidas no a irregularidades con respecto a la norma de la lengua antigua, sino a *lapsus* del escribiente, el editor debe subsanarlas para evitar que se creen reglas gramaticales "fantasmas" Rechaza, sin embargo, las normalizaciones excesivas, y da ejemplos de su trabajo de edición del poema nombrado en el título.

JEAN-PIERRE CHAMBON, "Quelques mots à biffer des dictionnaires français. (*La postérité lexicologique d'un faux daté de 1133*)", pp. 128-130.—Llama la atención sobre doce formas léxicas (*enkarnee*, *formance*, *tintaument*, etc.), inventadas por el autor del *Testament conjointif de Renaud, seigneur de Haurcourt*, supuestamente escrito en antiguo picardo en 1133, y registradas por los diccionarios franceses.

GERMÁN COLÓN, "Elogio y glosa del Diccionario Etimológico Hispánico", pp. 131-145.—Tras el inicial elogio que hace a la envergadura de la obra de Juan Corominas (el DCELC, y recientemente y en marcha, el DCECH y el DECLC), el autor considera que, para la segunda obra mencionada, dados los medios bibliográficos alcanzados por la filología hispánica, el filólogo catalán debería haber prescindido de las suposiciones un tanto arbitrarias que norman muchos de los artículos, mejorando la base filológica de la mayoría de ellos con el análisis de textos bien editados y fidedignos.

GIUSEPPE PICCILLO, "Considerazioni storico-semantiche sulle continuazioni di lat. *quadra* nell'area balcano-romanza", pp. 146-157.—Para explicar el rumano *codru* y el albanés *kodrë*, el autor no considera descabellado un origen etimológico a partir del latín *quadrum* (>**quodrum*>*codru*), donde *d*>*ó* probablemente por influencia de la semiconsonante labial *w*, situación que además parece confirmarse semánticamente dado que *codru* suele mantener una connotación de "cuadrado".

ŽARCO MULJACIC, "Bibliographie de linguistique romane: Domaine dalmate et istriote avec les zones limitrophes (1966-1976)", pp. 158-214.—Esta bibliografía, clasificada por años, es continuación de la publicada sobre el mismo tema en esta revista (vol. 33, 1969), para los años 1906 a 1966.

STEWART GREGORY, "Quelques attestations de mots wallons au XII^e siècle", pp. 271-322.—Se presenta una serie de palabras tomadas del comentario del *Salterio*, dedicado a Laurette d'Alsace, consideradas como propias de los hablantes valones de esa época debido al testimonio de *patois* valones antiguos y modernos.

ANTHONY LODGE, "Les livres de comptes des consuls de Montferrand", pp. 232-340.—Estudio ortográfico, morfológico y léxico de dichos textos, escritos en bajo auvernés entre 1258 y 1272, que presentan, dado su carácter de libros de trabajo, un tipo de lengua lo suficientemente espontáneo como para intentar alcanzar un mejor conocimiento de ese dialecto occitano en la Edad Media.

HENRI GUITER, "Appréciation de l'importance des écarts en Géolinguistique", pp. 341-348.—Al compararse distintos grupos de cartas lingüísticas de una misma zona geográfica, es conveniente saber qué tan importante resulta la desviación que cada una de ellas presenta de las distancias lingüísticas entre dos puntos específicos de la encuesta.

HANS GOEBL, "Éléments d'analyse dialectométrique (avec application à l'AIS)", pp. 349-420.—Plantea el origen de la dialectometría (geolingüística + taxonomía numérica) y remarca la importancia que para el conocimiento de las redes dialectales tendría —vistas las dificultades que presentan los registros y niveles lingüísticos— una apertura metodológica enfocada pluridisciplinariamente (teoría de las redes de transporte y de los circuitos eléctricos, teoría de juegos, etc.).

RENÉ DEBRIE, "Problèmes posés par la présence de l'assimilation régressive dans le sud-ouest du domaine picard", pp. 421-464.—Dicho fenómeno se presenta con la mayor intensidad en Nibas y pueblos vecinos, principalmente con el demostrativo

(*démonstratif-article*) femenino *chol* y los artículos femeninos contraídos *dol* y *al*.

GEORGES MERCK, "À propos de mots fantômes", pp. 465-466.—Con respecto a *nohelison* (cf. RLiR 44, 1980, p. 294), cambia de opinión y adopta la corrección propuesta por M. Delbouille: debe leerse *no helison*, y equivale a una fórmula de salutación. En cambio, frente a *imploration*, mantiene que *imploraison* (cf. RLiR 44, 1980, pp. 289-290), cualquiera que sea su origen, es un "fantasma".

FRANÇOIS PIC, "Quelques manuscrits de dictionnaires et glossaires gascons. Additif a la *Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans*", pp. 467-480.—Serie de 26 títulos (de entre la segunda mitad del siglo XIX y el primer cuarto del presente) dada por la Academia de Bordeaux a los Archivos Municipales de la misma ciudad.

SERGIO E. BOGARD SIERRA

Centro de Lingüística Hispánica.

HISPANIC REVIEW, vol. 48, 1980.

3

J. J. MACKLIN, "Myth and Mimesis: The artistic integrity of Pérez de Ayala's *Tigre Juan* and *El curandero de su honra*", pp. 15-36.—Trata de mostrar que la novela de Pérez de Ayala, publicada en 1926 en dos partes, con los títulos de *Tigre Juan* y *El curandero de su honra*, es un triunfo en un nuevo tipo de novela, en el cual se mantiene una relación balanceada entre la preocupación por el realismo y el arte de la estilización. Su interés reside precisamente en el complejo tratamiento de los personajes principales y no en el tratamiento que el autor hace del mito de Don Juan.

SALVADOR MARTÍNEZ, "Cota y Rojas: Contribución al estudio de las fuentes y la autoría de *La Celestina*", pp. 37-55.—En la aproximación y cotejo de la clásica *Tragicomedia* con las obras de R. Cota, *Diálogo entre el amor y un viejo* y *El viejo, el amor*